

*resolving workers compensation disputes
serbian*



ACCS

Accident Compensation
Conciliation Service

РЕШАВАЊЕ СПОРОВА ОКО НАКНАДЕ ЗА ПОВРЕДУ НА РАДУ

Поступак мирења

садржај

шта је accident compensation conciliation service?	02
како се мирeње обавља?	04
како да се припремите за конференцију о мирeњу?	06
шта се дешава на конференцији о мирeњу?	08
који је вероватан исход мирeња?	10
поступак код решавања спорова око накнаде за повреду на реду	12
како да поднесете захтев за мирeње?	14
обрада захтева за мирeње	15
достављање података мировној служби	15
цена процеса мирeња	16
ваш подсетник	17
додатне информације	18
место/локација	20

Ова брошура објашњава како функционише Accident Compensation Conciliation Service (Мировна служба у случајевима повреде на раду), и како да се припремите за конференцију о мирeњу.

шта је accident compensation conciliation service?

служба помаже да се постигне договор у спору разменом информација, идентификовањем ствари у спору, разговором о томе и покушајем да се постигне договор.

то је фер, неформално и брзо, и услуга је бесплатна.

Accident Compensation Conciliation Service – помаже да се постигне договор у спору око компензације између радника и послодаваца или WorkSafe агената, користећи принципе алтернативног начина за решавање спорова. Мировној служби (Conciliation Service) захтеве обично подносе радници. У већини спорова, мирeње је обавезан корак пре него што се случај стави на суд.

Мировна служба је независна организација.

Служба помаже да се постигне договор у спору разменом информација, идентификовањем ствари у спору, разговором о томе и покушајем да се постигне договор. То је фер, неформално и брзо, и услуга је бесплатна.

У складу са смерницама Министра за WorkCover, мирeње треба да:

- помогне странама у спору да постигну трајна решења и споразуме где год то буде могуће;
- буде непристрасно и праведно и да решава предмете по њиховој основаности;
- обезбеди максималну флексибилност и неформалност;
- омогући прилике за брз повратак на посао;
- унапреди текуће радне односе између радника и послодаваца;
- буде брзо и благовремено у вођењу поступка о мирeњу и у односу са странама у спору;
- смањи трошкове обе стране у спору и система и да осигура то да предмети непотребно не иду на суд.

Већина спорова у вези радничке компензације се реши договором, радије него преко суда.

како се мирeње обавља?

посредници

Поступак мирeња воде независни посредници (Conciliation Officers) који раде у складу са Смерницама Министра и Кодексом понашања и протокола који је разрађен од стране Мировне службе. Посредници:

- разумеју систем радничке компензације (Worker's Compensation system) и како тај систем користи интересима радника, послодаваца, WorkSafe агената и само-осигуравајућих особа.
- пазе да све стране у спору добију прилику да се изјасне на конференцији и да их подстакну да саслушају друга гледишта и да траже начин да постигну споразум.
- помажу странама у спору да дискутују о спорним питањима тако што постављају питања која су осмишљена да помогну у размени информација; израђују и испитују опције за решавање питања и евидентирају исход.
- не пресуђују и не доносе одлуке о основаности случаја; они помажу странама у спору да нађу задовољавајуће решење њиховом спору.
- морају да се увере да је особа која је поднела захтев предузела све разумне кораке да реши спор путем мирeња пре него што предмет буде предат суду.
- добијају помоћ у вршењу својих дужности од административног особља које помаже у добављању релевантних извештаја и информација и размени истих између страна у спору.

Посредници покушавају да доведу обе стране до споразума. Ако се споразум не може постићи, они могу да предложе решење, или, у одређеним околностима, да одреде да се недељне исплате или лекарски трошкови плате. Они такође могу да упуте спор Лекарским комисијама за одлучно мишљење или да издају дозволу странама да иду на суд.

конференције о мирењу

Неки спорови се могу решити без конференције о мирењу. Међутим, код већине спорова, конференција се одржава, на којој стране у спору дискутују о свим спорним питањима и покушавају да нађу решење. Странама се препоручује да изнесу своја мишљења једни другима и да сами израде начин за решење спора.

Конференције се одржавају у приватним просторијама за састанке које се налазе или у канцеларијама Мировне службе у Мелбурну или у друштвеним центрима или општинским канцеларијама у регионалним крајевима.

Мировна служба шаље писмо у коме наводи датум и место састанка.

Владиним упутствима од априла 2011. захтева се да WorkSafe агенти, особе које се саме осигуравају, послодавци и особе које помажу радницима, предузму све разумне кораке да се постигне договор у спору. Ако посредник закључи да се нека од ових страна не придржава овог захтева, мора да то саопшти вишем службенику/посреднику (Senior Conciliation Officer) који ће обавестити релевантну страну која затим у року од 14 дана може да се жали вишем службенику. Примерак упутстава може се добити од мировне службе.

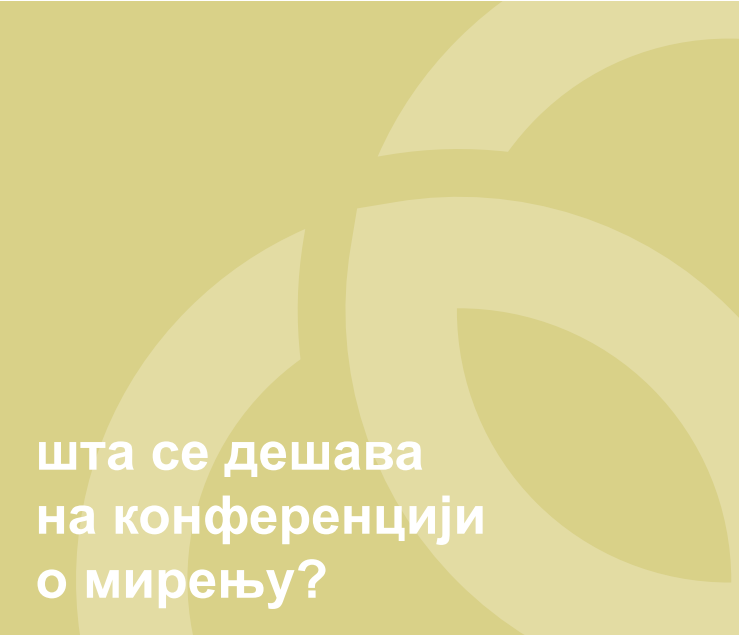
како да се припремите за конференцију о мирењу?

ако сте радник, ви

- можете да тражите помоћ и савет од свог синдиката, Union Assist, WorkCover Assist или свог адвоката.
- треба да доставите Посреднику све податке које ће поткрепити ваше гледиште, нпр. лекарске извештаје, што пре почетка конференције, ако је то могуће. Ако не знате који подаци могу да буду од користи, поразговарајте са Мировном службом.
- треба да budete спремни да се изразите о томе зашто се не слажете са одлуком на ваш захтев. Било би добро да правите белешке које ће вам помоћи да се присетите важних тачака.
- треба да размислите о томе које резултате желите да постигнете на конференцији и будите спремни да о њима дискутујете.
- можете да тражите од Мировне службе да вам обезбеди тумача, ако имате тешкоће да говорите, читате или разумете енглески.
- биће вам послате копије свих извештаја који су коришћени у доношењу одлуке. Ако их не примите недељу или две пре конференције, кажите Посреднику да нисте примили извештаје.
- можете да доведете помоћника, нпр. службеника из синдиката, пријатеља или члана породице.
- можете довести адвоката једино ако се све стране слажу. Ви сте одговорни за ваше правне трошкове око нагодбе.
- можете да упитате да ли можете да консултујете адвоката у току састанка/конференције за мирење.

ако сте послодавац, ви

- треба да говорите са вашим WorkSafe агентом о разлозима за одлуку у вези захтева. Ако су ствари у вези посла, треба да разговарате са особљем које је било укључено, да бисте разумели шта се догодило.
- треба да доставите Посреднику све податке које ће поткрепити ваше гледиште, што пре почетка конференције, ако је то могуће. Ако не знате који подаци могу да буду од користи, поразговарајте са Мировном службом.
- треба да размислите о томе које резултате желите да постигнете на конференцији и будите спремни да о њима дискутујете.
- можете да доведете помоћника, нпр. неко из удружења послодаваца којем припадате.
- можете да тражите од Мировне службе да вам обезбеди тумача, ако имате тешкоће да говорите, читате или разумете енглески.
- треба да будете спремни да разговарате о програму за повратак на посао ако то буде релевантно у спору.
- треба да се обезбеди да свака особа која иде на састанак из ваше организације (као што је пословођа или надзорник), буде упозната са појединостима у вези спора, и да је такође овлашћена да разговара о стварима у спору и да може да направи договор.
- можете довести адвоката једино ако се све стране слажу. Ви сте одговорни за ваше правне трошкове око нагодбе.
- можете да упитате да ли можете да консултујете адвоката у току састанка/конференције за мирнење.

A large, stylized graphic of a leaf or branch in shades of olive green, occupying the lower half of the page. The leaf is composed of several overlapping, rounded shapes that create a sense of depth and movement. The text is overlaid on the left side of this graphic.

**шта се дешава
на конференцији
о мирењу?**

када стигнете

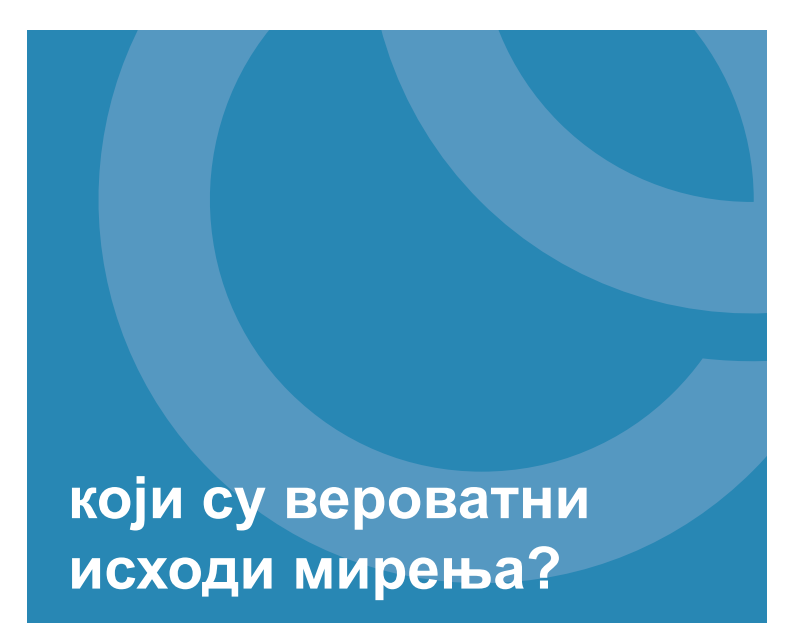
- пријавите се на рецепцији и дајте име Посредника који се бави вашим спором.
- посредник ће вас дочекати и упознати са осталим особама које ће присуствовати на конференцији.

на конференцији, посредник ће

- објаснити ток конференције и поставити нека основна правила за састанак како би обезбедио да сви добију фер прилику да се изјасне.
- водити рачуна о томе ко ће бити присутан у сали за конференцију како би обезбедио праведну дискусију. Моћи ћете да изнесете своја гледишта, а Посредник ће такође моћи да упита било којег помоћника на конференцији да дода своје гледиште.
- разјаснити релевантна спорна питања.
- бити непристрасан, али ће постављати питања, утврдиће да ли ви разумете погледе других, даваће предлоге и помоћи ће вам да постигнете праведан споразум.
- осигурати то да релевантни и одговарајући извештаји и документација буду поднесени и продискутовани тако да сви разумеју њихов садржај.
- ако буде прикладно, разговараће са особама на приватним састанцима тако да сви ви имате шансу да разговарате о било чему о коме вам је незгодно да дискутујете отворено и да вам дозволи да дискутујете о могућим решењима.

на конференцији, ви ћете активно учествовати тако што ћете

- изложити своја гледишта на најјаснији могући начин;
- помоћи да се постигне коначан споразум;
- тражити информације ако вам нека спорна питања не буду јасна;
- саслушати тачке гледишта других; и
- предлагати и разматрати опције за решење спора.



**који су вероватни
исходи мрења?**

Након дискусија, можда ће бити могуће да ви и друге стране постигнете споразум. Посредник ће помоћи да се финализују детаљи споразума и, након конференције, послаће вам потврду о споразуму.

Докуменат који се издаје, наводи услове под којима је постигнут споразум и потврђује да су све стране обавезане резултатом договора. Та потврда је доказ разрешења спора и услова на основу којих је постигнут договор.

Пре него што се изда потврда, можете да затражите мало времена да размислите о исходу или да тражите савет.


Посредник може да предложи препоруку за решење спора. Ви тада можете да размотрите да ли ћете прихватити препоруку као начин да се реши спор.

Ако на конференцији постане јасно да су потребни додатни подаци, Посредник може да одложи предмет да би се прибавили подаци, или може да упути питање Лекарским комисијама за одлучно мишљење.

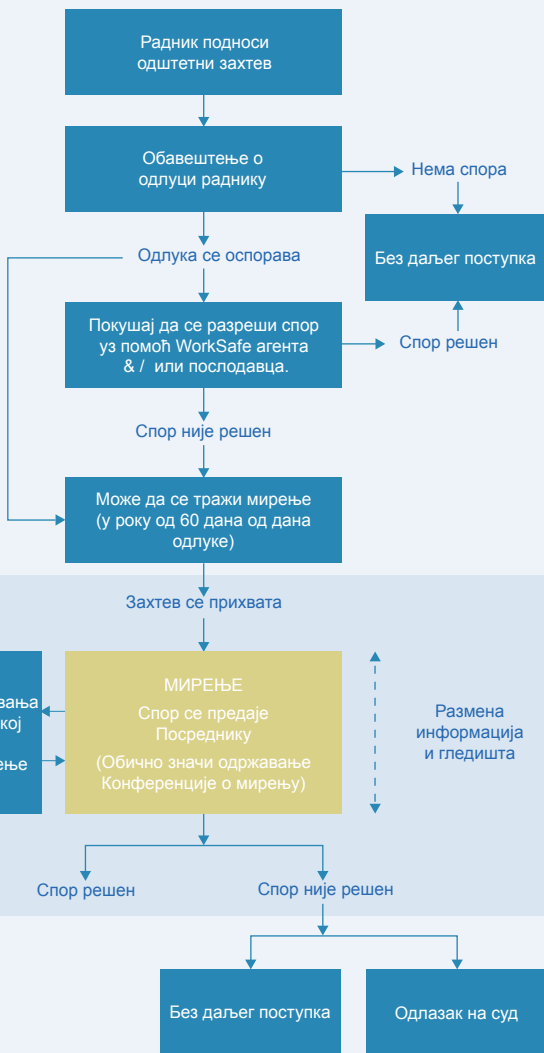
У неким споровима, стране не постигну споразум ни након давања препоруке. У тим случајевима:

- ако Посредник буде задовољан да не постоји спорно питање којим би се ускратила исплата, може да се изда упутство да се недељне исплате или лекарски трошкови плате.
- ако постоји спорно питање, издаје се потврда особи која је поднела захтев да покрене поступак кроз судски систем да би се ствар решила.
- судски поступак се може покренути само ако Посредник такође потврди да су сви разумни кораци предузети од стране особе која подноси захтев да се реши спор.

Мировна служба у случајевима повреде на раду (The Accident Compensation Conciliation Service) решава отприлике 65% спорова.



**поступак код
решавања спорова
око накнаде за
повреду на раду**



како да поднесете захтев за мирeње?

Формулар за захтев за мирeње се мора поднети у року од 60 дана од дана када радник прими одлуку о његовом одштетном захтеву који жели да оспори.

Виши Посредник може да одобри да се молба преда после 60 дана од дана одлуке ако се посебне околности буду сматрале примереним. Разлози за касно предавање морају да се приложе уз формулар за захтев.

Формулар за захтев се мора лично потписати. На њему се морају јасно навести појединости спора и, ако је могуће, да буде приложено следеће:

- копија писма којим сте обавештени о одлуци;
- “образложење за одлуку” које је било приложено уз писмо; и
- све остало што би могло да помогне да се реши спор, нпр. лекарски извештаји, копије признаница, итд.

Conciliation Service прикупља, користи, открива и употребљава личне и здравствене информација у сагласности са одредбама Закона о приватности информација и заштите података из 2014. године и Закона о здравственој евиденцији из 2001. године. Политика приватности Conciliation Service-а се може добити ако се контактира та служба.

обрада захтева за мирeње

Мировна служба шаље писмо свим странама у спору у којем их обавештава да је захтев за мирeње примљен. Убрзо после слања овог писма, спор се додељује Посреднику и конференција се заказује.

Мировна служба одређује конференцију у року од 4 до 6 недеља, али у неким случајевима Посредник може да реши спор преко телефона и конференција не треба да се одржи. Ако Мировна служба буде требала да разјасни природу захтева, конференција би могла да се одложи.

достављање података

Посреднику треба да дате сва документа која поседујете, држите или имате власт над њима, као и комплетне информације:

- све што је у вези спора; и
- што вам је нормално на располагању.

осим ако имате право на имунитет по питању достављања документа или информација.

Информације/документи могу да се дају другим странама укљученим у мирeње.

цена процеса мирења

Углавном, свака страна плаћа своје трошкове. Ипак, WorkSafe агент или само-осигуравајућа особа дужна је да:

- плати раднику прихватљиве путне трошкове за долазак на мирење
- надокнади раднику било какав губитак прихода настао услед доласка на мирење

Радник ће на крају разговора добити формулар за потраживање поменутих трошкова.

ВАШ ПОДСЕТНИК

- погледајте DVD о нагодби и прочитајте књижицу.
- обавезно проверите писмо од Мировне службе за датум, време и место одржавања ваше конференције.
- ступите у контакт са Мировном службом телефоном на број који је наведен у вашем писму ако имате било којих питања.
- пошаљите све релевантне податке Посреднику чије име је наведено у вашем писму што пре је то могуће пре конференције. Ако мислите да нећете имати извештаје или документа пре конференције, молимо вас да обавестите Мировну службу.
- ако ваш адвокат поседује извештаје, проверите да ли су послати Мировној служби. Донесите са собом на конференцију податке ако их не можете претходно послати.
- разговарајте са Посредником о томе да ли постоје било који лекарски или други извештаји које треба да видите пре конференције. Ако не разумете било који документ који вам је послат, поразговарајте о томе са Посредником.
- ако желите да вам неко помаже на конференцији, средите то пре конференције.
- ако вам је потребан тумач, прочитајте писмо о конференцији да бисте се уверили да је тумач заказан од стране Мировне службе. Ако није, контактирајте Посредника.
- испланирајте како ћете поступати током конференције: припремите се да изложите вашу тачку гледишта јасно и сажето; будите спремни да саслушате гледишта других; будите спремни да дате допринос дискусији око спорних питања; и размислите о низу могућности како да се реши спор.

информације

Ако су вам потребне додатне информације о Мировној служби можете:

ПОСЕТИТИ

The Accident Compensation Conciliation Service која се налази на Спрат 1, 215 Spring Street, Мелбурн. Наша канцеларија је отворена од 8.30 ујутру до 5 сати поподне.

НАЗОВИТЕ

Назовите Мировну службу на 9940 1111 или на наш број за бесплатне позиве 1800 635 960.

прикупите неке информације:

DVD и књижица

Видео касета Мировне службе се шаље свим особама које по први пут учествују на конференцији. Видео касета и ова брошура имају за циљ да помогну странама које долазе на конференцију да се припреме и да буду мање забринуте о конференцији.

Министрове смернице

Министар који је задужен за WorkCover је издао смернице Мировној служби да прати када води поступак мирења.

Кодекс понашања и протоколи

Ова публикација приказује у главним цртама принципе и праксу у оквиру којих Мировна служба ради.

формулар за захтев за мирeње

Овај формулар мора да попуни особа која захтева нагодбу. Формулари се могу узети од WorkSafe агената, послодаваца који су такође само-осигурани, у канцеларији синдиката, од службе за нагодбе (Accident Compensation Conciliation Service), и WorkSafe Victoria.

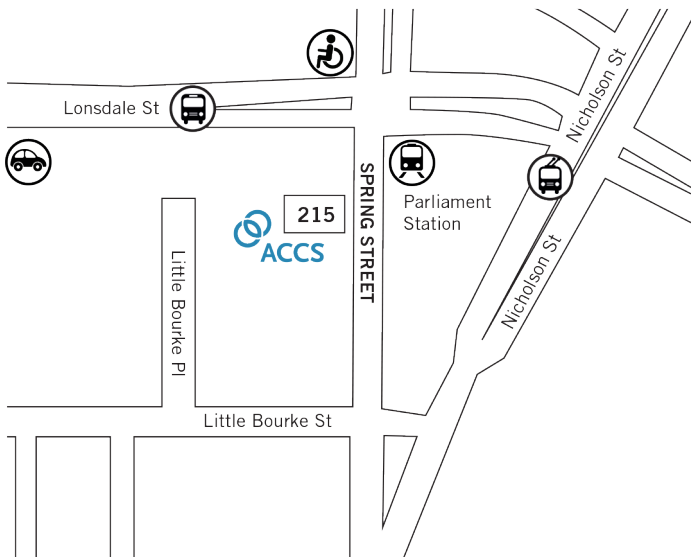
жалбени поступак

Било какав приговор/жалба у вези службе за нагодбу или око процеса нагодбе, треба да се упути вишем службенику - Senior Conciliation Officer. Ако нисте задовољни одговором на жалбу, можете да се обратите омбудсману (Ombudsman, Спрат 2 / 570 Bourke Street, Мелбурн) телефон: 03 9613 6222). Штампане информације о процесу жалбе, можете узети од службе за нагодбу.






МЕСТО ГДЕ СЕ НАЛАЗИ СЛУЖБА (CONCILIATION SERVICE)

Спрат 1, 215 Spring Street, Мелбурн

Телефон: (03) 9940 1111 Freecall 1800 635 960



Како стићи тамо

-  **Колима**
Јавни паркинг, укључујући места за особе са посебним потребама, је на располагању у Secure Parking, 59 Lonsdale Street. Паркирање се плаћа.
-  Такође има неколико места за паркирање, укључујући два за особе са посебним потребама, дуж Spring Street. Паркирање се плаћа.
-  **Возом**
Кратко растојање пешице од станице Parliament Station.
-  **Трамвајем**
Трамваји број 86 и 96 саобраћају дуж улица Nicholson Street и Spring Street. Молимо вас сиђите на трамвајској станици 10 - Parliament Station.
-  **Аутобусом**
Аутобуси број 302, 303, 304, 305, 309, 318, 350, 905, 906, 907 и 908 саобраћају дуж улице Lonsdale Street.

إذا لم تفهم هذا المنشور، يرجى الاتصال بالرقم 131 450. وأطلب من المترجم أن يتصل بالرقم 1800 635 960 أو 9940 1111.

如果您无法读懂此小册子，敬请联络131 450，以便在传译员的帮助下打电话给1800 635 960或9940 1111。

Ako ne razumijete ovu brošuru, nazovite 131 450 i zamolite tumača da nazove 1800 635 960 ili 9940 1111.

Αν δεν μπορείτε να καταλάβετε αυτό το φυλλάδιο παρακαλούμε τηλεφωνείστε στον αριθμό 131 450 και ρωτήστε τον διερμηνέα να καλέσει τον αριθμό 1800 635 960 ή 9940 1111.

Se non riuscite a capire questo opuscolo siete pregati di chiamare l'131 450 e di chiedere all'interprete di chiamare l'1800 635 960 o il 9940 1111.

Ако за Вас оваа брошура е неразбирлива, телефонирајте на 131 450 и побарајте од преведувачот да телефонира на 1800 635 960 или 9940 1111.

W przypadku problemu ze zrozumieniem tej broszury należy zadzwonić pod numer 131 450 i poprosić tłumacza o zadzwonienie pod numer 1800 635 960 albo 9940 1111.

Ако не разумете ову брошуру, молимо вас да назовете 131 450 и замолиште тумача да назовет 1800 635 960 или 9940 1111.

Si tiene dificultades en entender este folleto, llame al teléfono 131 450 y solicite al intérprete que se comunique con el número 1800 635 960 ó 9940 1111.

Bu broşürün içeriğini anlamamanız durumunda, lütfen 131 450 numarayı arayınız ve tercümandan 1800 635 960 ya da 9940 1111 numarayı aramasını isteyiniz.

Nếu quý vị không hiểu nội dung tờ thông tin này xin gọi số 131 450 và nhờ thông ngôn viên gọi số 1800 635 960 hay số 9940 1111.

If you cannot understand this booklet, please contact 131 450. Ask the interpreter to contact the Conciliation Service on 1800 635 960 or 9940 1111 to explain the booklet.

Accident Compensation Conciliation Service

Спрат 1, 215 Spring Street, Мелбурн

GPO Box 251, Melbourne 3001

Телефон 03 9940 1111 **Бесплатан позив** 1800 635 960

Факс 03 9940 1000 **Електронска пошта** info@conciliation.vic.gov.au

Интернет www.conciliation.vic.gov.au

Радно време канцеларије: од 8:30 ујутру до 5 сати поподне од понеделјка до петка